Porównanie tłumaczeń I Jana 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My z ― Boga jesteśmy. ― Znający ― Boga słucha nas, kto nie jest z ― Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ― ducha ― prawdy i ― ducha ― zwiedzenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas,\* kto nie jest z Boga, nie słucha nas.\*\* Po tym\*\*\* poznajemy Ducha Prawdy\*\*\*\* i ducha błędu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My z Boga jesteśmy. Znający Boga słucha nas, który nie jest z Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ducha prawdy i ducha zwodzenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu |

1. 1) <x>500 10:3</x>; <x>500 18:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:47</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podsumowanie: Po tym... może odnosić się do <x>690 4:6</x> lub do <x>690 4:4-6</x>;<x>690 4:1-6</x>. Ostatnia możliwość jest najbardziej prawdopodobna (zob. <x>690 3:24</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg niektórych wyrażenie Duch Prawdy i duch błędu odnosi się do duchów ludzkich lub do wydźwięku nauczania; kont. jednak zdaje się wskazywać na to, że chodzi o Ducha Bożego (<x>500 16:13</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 2:12</x>; <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-6)